

31992R1247

19.5.1992

URADNI LIST EVROPSKIH SKUPNOSTI

L 136/1

**UREDBA SVETA (EGS) št. 1247/92**  
**z dne 30. aprila 1992**  
**o spremembi Uredbe (EGS) št. 1408/71 o uporabi sistemov socialne varnosti za zaposlene osebe,**  
**samozaposlene osebe in njihove družinske člane, ki se gibljejo v Skupnosti**

SVET EVROPSKIH SKUPNOSTI JE

zaradi socialnih kategorij oseb, za katere taka zakonodaja velja, njihovih ciljev in načina uporabe;

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti členov 51 in 235 Pogodbe,

ker Sodišče ugotavlja, da je zakonodaja, ki v nekaterih svojih značilnostih zagotavlja take dajatve, sorodna socialni pomoči v tem smislu, da je pomoč bistveno merilo pri izvajanju in da pogoji za upravičenost ne temeljijo na seštevanju delovnih dob ali prispevkov, medtem ko je v drugih značilnostih tako podobna socialni varnosti, da ni proste presoje glede načina podeljevanja takih dajatev in v tem določa zakonski položaj upravičencev;

ob upoštevanju predloga Komisije, pripravljenega po posvetu z Upravno komisijo za socialno varnost delavcev migrantov <sup>(1)</sup>,

ob upoštevanju mnenja Evropskega parlamenta <sup>(2)</sup>,

ob upoštevanju mnenja Ekonomsko-socialnega odbora <sup>(3)</sup>,

ker Uredba (EGS) št. 1408/71 po členu 4(4) s svojega področja veljave izključuje sisteme socialne pomoči;

ker je treba spremeniti Uredbo (EGS) št. 1408/71 <sup>(4)</sup>, obnovljeno z Uredbo (EGS) št. 2001/83 <sup>(5)</sup>, nazadnje spremenjeno z Uredbo (EGS) št. 2195/91 <sup>(6)</sup>;

ker so opredeljeni pogoji in načini uporabe taki, da se sistem uskladi, ki se razlikuje od trenutno določenega z Uredbo (ES) št. 1408/71 in ki upošteva posebne značilnosti zadevnih dajatev, vključni v Uredbo, zato da zaščiti interese delavcev migrantov v skladu z določbami člena 51 Pogodbe;

ker je treba razširiti pomen „družinskega člana“ v Uredbi (EGS) št. 1408/71, skladno s sodno prakso Sodišča, glede na interpretacijo tega izraza;

ker se dajatve dodelijo osebam po Uredbi (ES) št. 1408/71 le v skladu z zakonodajo države stalnega prebivališča zadevne osebe ali njenih družinskih članov, s takim seštevanjem trajanja prebivanja v katerikoli drugi državi članici, kakor je to potrebno, in brez diskriminacije na podlagi državljanstva;

ker je prav tako treba upoštevati sodno prakso Sodišča, iz katere izhaja, da nekatere dajatve, zagotovljene z nacionalno zakonodajo, sodijo v sisteme socialne varnosti, pa tudi socialne pomoči

ker je pri tem treba zagotoviti, da obstoječi sistem usklajevanja v Uredbi (EGS) št. 1408/71 še naprej velja za dajatve, ki ne sodijo v posebno kategorijo navedene podpore ali niso izrecno vključene v prilogo Uredbe; ker je za ta namen potrebna nova priloga,

<sup>(1)</sup> UL C 240, 21.9.1985, str. 6.

<sup>(2)</sup> UL C 343, 31.12.1985, str. 111.

<sup>(3)</sup> UL C 344, 31.12.1985, str. 2.

<sup>(4)</sup> UL L 149, 5.7.1971, str. 2.

<sup>(5)</sup> UL L 230, 22.8.1983, str. 6.

<sup>(6)</sup> UL L 206, 29.7.1991, str. 2.

SPREJEL NASLEDNJO UREDBO:

4. doda se naslednji člen:

*Člen 1*

*„Člen 10a*

Uredba (EGS) št. 1408/71 se spremeni:

**Posebne dajatve, za katere se ne plačujejo prispevki**

1. v členu 1:

- (a) točka (f) postane točka (f)(i) in kot točka (f)(ii) se doda naslednje:

„(ii) kjer so obravnavane dajatve za invalide, dodeljene po zakonodaji države članice za vse državljane, ki izpolnjujejo predpisane pogoje, izraz ‚družinski član‘ pomeni vsaj zakonca zaposlene ali samozaposlene osebe in otroke take osebe, ki so ali mladoletni ali odvisni od te osebe;“;

- (b) prvemu pododstavku točke (j) se doda:

„ali posebne dajatve, ki ne izhajajo iz prispevkov po členu 4(2a).“;

2. v členu 4 se vstavijo naslednji odstavki:

„2a. Ta uredba velja za posebne dajatve, za katere se ne plačujejo prispevki, ki so določeni z zakonodajo ali sistemi, ki niso navedeni v odstavku 1 ali izključeni na podlagi odstavka 4, pri čemer so te dajatve namenjene:

- (a) bodisi zagotavljanju dodatnega, nadomestnega ali pomožnega zavarovanja proti tveganju, ki ga pokrivajo veje socialnega zavarovanja iz odstavkov 1(a) do (h), ali

- (b) izključno posebni zaščiti za invalidne osebe.

2b. Ta uredba ne velja za predpise v zakonodaji države članice, zadevajoče posebne dajatve, ki ne izhajajo iz prispevkov, opredeljenih v oddelku III Priloge II, katerih veljavnost je omejena na del njenega ozemlja.“;

3. člen 5 se nadomesti z naslednjim:

*„Člen 5*

**Izjave držav članic o področju veljavnosti te uredbe**

Države članice določijo zakonodajo in sisteme iz člena 4(1) in (2), posebne dajatve, za katere se ne plačujejo prispevki, iz člena 4(2a), najmanjše dajatve iz člena 50 ter dajatve iz členov 77 in 78 v izjavah, ki se notificirajo in objavijo v skladu s členom 97.“;

1. Ne glede na določbe člena 10 in naslova III so osebam, za katere se ta uredba uporablja, zagotovljene posebne denarne dajatve, ki ne izhajajo iz prispevkov iz člena 4(2a), izključno na ozemlju države članice, v kateri stalno prebivajo, v skladu z zakonodajo te države, pri čemer so take dajatve navedene v Prilogi IIa. Take dajatve dodeli in zagotovi na lastne stroške nosilec v kraju stalnega prebivališča.

2. Nosilec države članice upošteva upravičenost do dajatve iz odstavka 1 po lastni zakonodaji, ki nastopi s koncem delovne dobe, samozaposlitve ali stalnega prebivališča, tako da v celoti upošteva delovno dobo, dobo samozaposlitve ali stalnega prebivališča na ozemlju katere koli druge države članice kot zaključeno dobo na ozemlju prve države članice.

3. Kjer je upravičenost do dajatve po odstavku 1 v obliki dodatka po zakonodaji države članice zagotovljena do prejema dajatev po členu 4(1) do (h) in nobena taka dajatev ni obvezna po zakonodaji, se vsaka ustrezna dajatev, zagotovljena z zakonodajo katere koli druge države članice, obravnava kot dajatev, ki je zagotovljena z zakonodajo prve države članice zaradi upravičenosti do dodatka.

4. Kjer je zagotovilo invalidske dajatve iz odstavka 1 po zakonodaji države članice pogojeno s tem, da je nezmožnost ali invalidnost prvič ugotovljena na ozemlju te države članice, velja ta pogoj kot izpolnjen tam, kjer je ta diagnoza postavljena prvič na ozemlju druge države članice.“;

5. Prilogi II se doda:

**„III. Posebne dajatve, za katere se ne plačujejo prispevki po členu 4(2b), ki ne sodijo v področje uporabe Uredbe**

A. BELGIJA

Jih ni.

B. DANSKA

Jih ni.

- |  |                        |
|--|------------------------|
| C. NEMČIJA   | G. IRSKA               |
| (a) Dajatve, zagotovljene z deželno zakonodajo za invalide in zlasti za slepe. | Jih ni.                |
| (b) Socialni dodatki po Zakonu z dne 28. junija 1990 o izravnavi pokojnin.     | H. ITALIJA             |
| D. ŠPANIJA   | Jih ni.                |
| Jih ni.  | I. LUKSEMBURG          |
| E. FRANCIJA  | Jih ni.                |
| Jih ni.  | J. NIZOZEMSKA          |
| F. GRČIJA  | K. PORTUGALSKA         |
| Jih ni.  | Jih ni.                |
|  | L. ZDRUŽENO KRALJESTVO |
|  | Jih ni.“;              |

6. doda se naslednja priloga:

„PRILOGA IIa

(Člen 10a Uredbe)

- A. BELGIJA
- (a) Dodatek za invalidne osebe (Zakon z dne 27. februarja 1987).
  - (b) Zajamčen prihodek za starejše osebe (Zakon z dne 1. aprila 1969).
  - (c) Zajamčene družinske dajatve (Zakon z dne 20. julija 1971).
- B. DANSKA
- Jih ni.
- C. NEMČIJA
- Jih ni.
- D. ŠPANIJA
- (a) Dodatki po Zakonu o socialni integraciji invalidnih oseb (Zakon št. 13/82 z dne 7. aprila 1982).
  - (b) Denarne dajatve za pomoč starejšim in invalidom, nezmožnim za delo (Kraljevi odlok št. 2620/81 z dne 24. julija 1981).
- E. FRANCIJA
- (a) Nadomestna pomoč iz Nacionalnega solidarnostnega fonda (Zakon z dne 30. junija 1956).
  - (b) Nadomestilo za odrasle invalidne osebe (Zakon z dne 30. junija 1975).
- F. GRČIJA
- (a) Posebne dajatve za starejše osebe (Zakon 1296/82).
  - (b) Dodatek za otroke nezaposlenih mater, katerih možje so bili vpoklicani v vojaško službo (Zakon 1483/84, člen 23(1)).
  - (c) Dodatek za otroke nezaposlenih mater, katerih možje so v zaporu (Zakon 1483/84, člen 23(2)).

- (d) Dodatek za osebe, ki trpijo za prirojeno hemolitično anemijo (Uredba z zakonsko močjo 321/69) (Skupna ministrska odredba G4a/F.222/oik.2204).
- (e) Dodatek za gluhoneme (Izredni zakon 421/37) (Skupna ministrska odredba G4B/F.422/oik.2205).
- (f) Dodatek za težko prizadete osebe (Uredba z zakonsko močjo 162/73) (Skupna ministrska odredba G4a/F.225/oik.161).
- (g) Dodatek za spazmofilike (Uredba z zakonsko močjo 162/72) (Skupna ministrska odredba G4a/F.224/oik.2207).
- (h) Dodatek za mentalno težko prizadete osebe (Uredba z zakonsko močjo 162/73) (Skupna ministrska odredba G4b/F.423/oik.2208).
- (i) Nadomestilo za slepe (Zakon 958/79) (Skupna ministrska odredba G4b/F.421/oik.2209).

#### G. IRSKA

- (a) Pomoč za brezposelnost (Akt socialnega skrbstva (prečiščeno besedilo), 1981, del III, poglavje 2).
- (b) Starostne pokojnine in pokojnine za slepe (brez prispevkov upravičenca) (Akt socialnega skrbstva (prečiščeno besedilo), 1981, del III, poglavje 3).
- (c) Vdovske pokojnine in pokojnine za sirote (brez prispevkov upravičenca) (Akt socialnega skrbstva (prečiščeno besedilo), 1981, del III, poglavje 49).
- (d) Dodatek za samohranilce (Akt socialnega skrbstva, 1990, del III).
- (e) Dodatek za skrbnike (Akt socialnega skrbstva, 1990, del IV).
- (f) Dodatek družinskemu dohodku (Akt socialnega skrbstva, 1984, del III).
- (g) Vzdrževalnina za invalidne osebe (Akt zdravstva, 1970, oddelek 69).
- (h) Dodatek za mobilnost (Akt zdravstva, 1970, oddelek 61).
- (i) Dodatek za pomoč bolnikom z nalezljivimi boleznimi (Akt zdravstva, 1947, oddelka 5 in 44(5)).
- (j) Dodatek za nego na domu (Akt zdravstva, 1970, oddelek 61).
- (k) Dodatek socialne pomoči slepim (Akt slepih oseb, 1920, poglavje 49).
- (l) Dodatek za rehabilitacijo prizadetih oseb (Akt zdravstva, 1970, oddelki 68, 69 in 72).

#### H. ITALIJA

- (a) Socialne pokojnine za osebe brez sredstev (Zakon št. 153 z dne 30. aprila 1969).
- (b) Pokojnine in dodatki za prizadete civilne osebe ali invalide (Zakon št. 118 z dne 30. marca 1974, št. 18 z dne 11. februarja 1980 in št. 508 z dne 23. novembra 1988).
- (c) Pokojnine in dodatki za gluhoneme (Zakon št. 381 z dne 26. maja 1970 in št. 508 z dne 23. novembra 1988).
- (d) Pokojnine in dodatki za slepe civilne osebe (Zakon št. 382 z dne 27. maja 1970 in št. 508 z dne 23. novembra 1988).
- (e) Dajatve k minimalni pokojnini (Zakon št. 218 z dne 4. aprila 1952, št. 638 z dne 11. novembra 1983 in št. 407 z dne 29. decembra 1990).
- (f) Dajatve k dodatku za invalidnost (Zakon št. 222 z dne 12. junija 1984).
- (g) Mesečni dodatek za stalno osebno pomoč tistim, ki prejemaajo pokojnino zaradi nezmožnosti za delo (Zakon št. 222 z dne 12. junija 1984).

## I. LUKSEMBURG

- (a) Nadomestni draginjski dodatek (Zakon z dne 13. junija 1975).
- (b) Posebni dodatek za težko prizadete (Zakon z dne 16. aprila 1979).
- (c) Dajatev za materinstvo (Zakon z dne 30. aprila 1980).

## J. NIZOZEMSKA

Jih ni.

## K. PORTUGALSKA

- (a) Družinske dajatve brez prispevkov upravičenca (Uredba z zakonsko močjo št. 160/80 z dne 27. maja 1980).
- (b) Nadomestilo za doječe matere (Uredba z zakonsko močjo št. 160/80 z dne 27. maja 1980).
- (c) Dodatni prejemki za funkcionalno ovirane otroke in mladino (Dekret št. 160/80 z dne 27. maja 1980).
- (d) Dodatek za pomoč in postrežbo v šolah s prilagojenim programom (Uredba z zakonsko močjo št. 160/80 z dne 27. maja 1980).
- (e) Pokojnina za sirote brez prispevkov upravičenca (Uredba z zakonsko močjo št. 160/80 z dne 27. maja 1980).
- (f) Pokojnina za invalide brez prispevkov upravičenca (Uredba z zakonsko močjo št. 464/80 z dne 13. oktobra 1980).
- (g) Starostna pokojnina brez prispevkov upravičenca (Uredba z zakonsko močjo št. 464/80 z dne 13. oktobra 1980).
- (h) Dodatna pokojnina za težko invalidnost (Uredba z zakonsko močjo št. 160/80 z dne 27. maja 1980).
- (i) Vdovska pokojnina brez prispevkov upravičenca (Regulativni odlok št. 52/81 z dne 11. novembra 1981).

## L. ZDRUŽENO KRALJESTVO

- (a) Dodatek za mobilnost (Zakon socialnega skrbstva, 1975, z dne 20. marca 1975, oddelek 37A, in Akt socialnega skrbstva (Severna Irsko), 1975, z dne 20. marca 1975, oddelek 37A).
- (b) Nadomestilo za pomoč invalidom (Zakon socialnega skrbstva, 1975, z dne 20. marca 1975, oddelek 37, in Akt socialnega skrbstva (Severna Irsko), 1975, z dne 20. marca 1975, oddelek 37).
- (c) Družinsko posojilo (Zakon socialnega skrbstva, 1986, z dne 25. julija 1986, oddelki 20 do 22, in Odlok socialnega skrbstva (Severna Irsko), 1986, z dne 5. novembra 1986, člen 21 do 23).
- (d) Dodatek za pomoč in postrežbo (Zakon socialnega skrbstva, 1975, z dne 20. marca 1975, oddelek 35, in Akt socialnega skrbstva (Severna Irsko), 1975, z dne 20. marca 1975, oddelek 35).
- (e) Podpora k dohodku (Zakon socialnega skrbstva, 1986, z dne 25. julija 1986, oddelki 20 do 22 in oddelek 23, in Odlok socialnega skrbstva (Severna Irsko), 1986, z dne 5. novembra 1986, členi 21 do 28).
- (f) Dodatek za invalidne osebe (Zakon o nadomestilu za življenje in delo funkcionalno oviranih oseb, 1991, z dne 27. junija 1991, oddelek 1, in Odlok o nadomestilu za življenje in delo funkcionalno oviranih oseb (Severna Irsko), 1991, z dne 24. julija 1991, člen 3).
- (g) Dodatek za delo funkcionalno oviranih oseb (Zakon o nadomestilu za življenje in delo funkcionalno oviranih oseb, 1991, z dne 27. junija 1991, oddelek 6, in Odlok o nadomestilu za življenje in delo funkcionalno oviranih oseb (Severna Irsko), 1991, z dne 24. julija 1991, člen 8).“

### Člen 2

1. Uporaba člena 1 te uredbe nima za posledico odvzema dajatev, ki so bile zagotovljene, preden je ta uredba začela veljati, s strani pristojnih nosilcev držav članic v skladu s predpisi iz naslova III Uredbe (EGS) št. 1408/71, na katero se nanašajo določila člena 10 te uredbe.
2. Uporaba člena 1 te uredbe nima za posledico zavrnitve zahteve prosilca ali upravičenca za posebne dajatve, za katere se ne plačujejo prispevki, ki so zagotovljene kot dodatek k pokojnini, če prosilec ali upravičenec izpolnjuje pogoje za zagotovitev te dajatve pred začetkom veljavnosti te uredbe, tudi če oseba prebiva na ozemlju države članice, ki ni pristojna država, pod pogojem, da je bila prošnja za dajatev vložena v petih letih od začetka veljavnosti te uredbe.
3. Ta uredba ne podeljuje kakršnih koli pravic glede obdobja pred datumom začetka njene veljavnosti.
4. Ne glede na določbe odstavka 3 se, na prošnjo prosilca ali upravičenca, vsako posebno dajatev, za katero se ne plačuje prispevkov, ki je zagotovljena kot dodatek k pokojnini, in je bila zavrnjena ali začasno odložena, ker ima prosilec ali upravičenec stalno prebivališče na ozemlju države članice, ki ni pristojna država, ugoti ali se jo ponovno odobri z datumom začetka veljave te uredbe, ki se uporablja z datumom zamenjave prebivališča.
5. Dobe prebivanja, zaposlitve ali samozaposlitve, dopolnjene na ozemlju članice pred začetkom veljave te uredbe, se upoštevajo pri določitvi upravičenosti za namen in v skladu z določbami te uredbe.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Luxembourg, 30. aprila 1992

Za Svet

Predsednik

José da SILVA PENEDA

6. Ob upoštevanju člena 3, pravice lahko izvirajo iz te uredbe ne glede na to, da se vežejo na dogodek, ki je nastopil pred začetkom veljave te uredbe.

7. Vsaka upravičenost do dajatev, ki je bila zavrnjena ali začasno odložena zaradi nacionalnosti prosilca ali upravičenca, se na podlagi njegove prošnje dodeli ali ponovno odobri z datumom začetka veljavnosti te uredbe, razen v tistih primerih, ko je bila predhodna zahteva za dajatev poravnana z dodelitvijo pavšalnega zneska.

8. Pravice oseb, ki jim je bila zagotovljena pokojnina pred začetkom veljave te uredbe, se lahko glede na njihovo prošnjo ponovno pregledajo, da se upoštevajo določila te uredbe.

9. Če je prošnja iz odstavkov 7 in 8 predložena v dveh letih od datuma začetka veljave te uredbe, začnejo pravice po tej uredbi veljati z datumom veljave te uredbe, ne glede na predpise katere koli države članice v zvezi z odvzemom ali omejevanjem pravic, ki bi se lahko uporabljali za zadevno osebo.

10. Če je prošnja iz odstavkov 7 in 8 predložena po dveh letih od začetka veljave te uredbe, pravice, ki niso zapadle ali zastarale, začnejo veljati od datuma predložitve prošnje brez vpliva na določbe zakonodaje vsake države članice, ki so bolj ugodne.

### Člen 3

Ta uredba začne veljati s prvim dnem naslednjega meseca po objavi v *Uradnem listu Evropskih skupnosti*.